

Lars Kam-Ping  
Das Jahreszeitenjahr

Bibliographische Information der Deutschen Bibliothek  
Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der  
Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische  
Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

ISBN: 978-3-936950-67-0

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.  
Jede Verwertung ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig. Dies gilt  
insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen  
und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

© Text: Lars Kamping  
© Illustration: Ulrich Hakel  
© CONTE Verlag, 2007  
Am Ludwigsberg 80-84  
66113 Saarbrücken  
Tel.: (06 81) 4 16 24 28  
Fax: (06 81) 4 16 24 44  
E-Mail: [info@conte-verlag.de](mailto:info@conte-verlag.de)  
[www.conte-verlag.de](http://www.conte-verlag.de)

Autorenphoto: Jessica Zaydan  
Druck und Bindung: PRISMA Verlagsdruckerei, Saarbrücken

Lars Kam-Ping

DAS JAHRESZEITENJAHR

The Year of Seasons

今年の五季

俳句 川柳

49 abendländische Haikus und Senryûs

49 Haikus and Senryûs from the Occident

Seiō no 49 no Haiku to Senryû

Illustration: Ulrich Hake

Translation: Yuriko Kono & Frederik Offen

河野由利子

CONTE  
POESIE

*Motto*

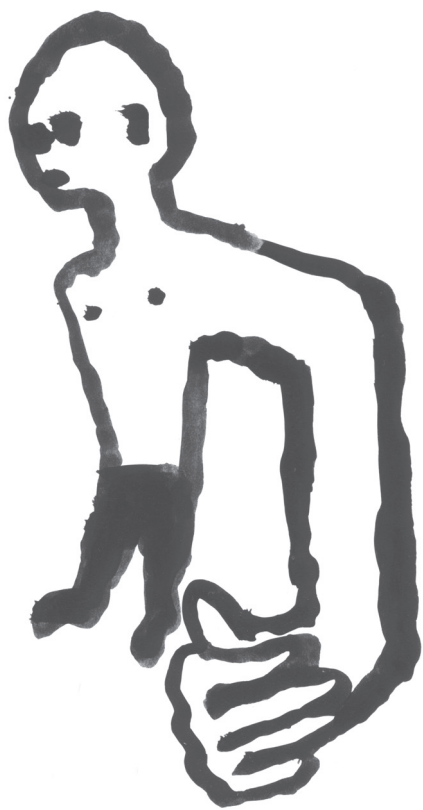
Jede Jahreszeit  
dauert ein Jahr – und länger  
des Vergessens Arm

*Dai*

Ichi kisetsu wa ichinen no yo de torae gatai

*Motto*

Every season lasts  
one year – and even longer  
oblivion's arm



題  
一季節は一年の様で捕えがたい。

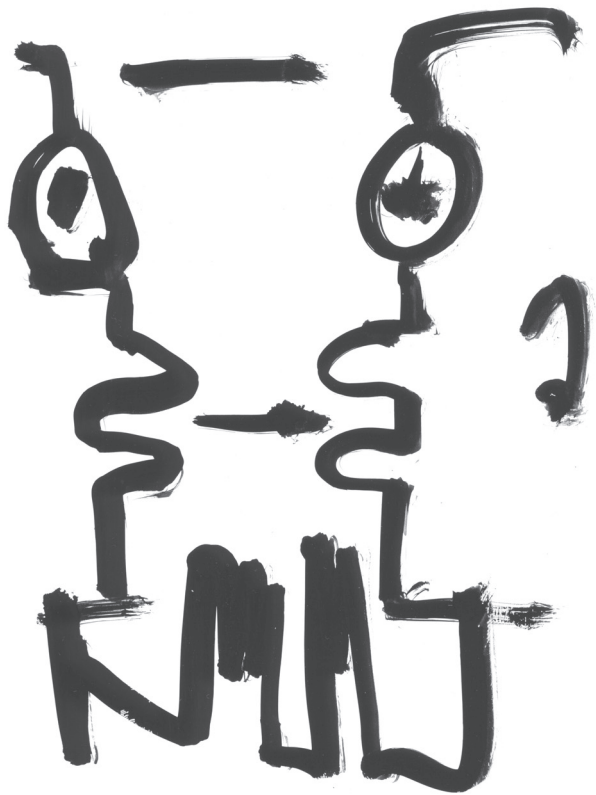


春 Fröhling I  
Haru I  
Spring I 1.

Versagt Euch nicht die  
Einlösung der Versprechen  
sonst bleibt Euch versagt

Yurusanuzo Yakusokuhatase Shinraisa

Don't lose yourselves in  
the keeping of promises  
or you will get lost



許さぬぞ 約束果たせ 信頼さ

Wache endlich auf  
und reibe Dir diesen Staub  
aus den Augen raus

Meosamase Hokorioharae Kiminomeno

Come on and wake up  
the dust of your eyes has to  
be rubbed out at last



目を覚ませ ほこりを松え 君の目の

Manches Ding wird nie  
Wirklichkeit, weil man es ewig  
für Utopie hält

Risōkyō Itsumadetattemo Mujitsugen

Things won't become real  
when they are just regarded  
as utopian



理想郷 117年2'経つと無實現

Man muß der Biene  
ihren Honig um ihr Maul  
schmieren, daß sie fliegt

Mitsuotsuke Manzokugaode Hachiwatobu

The cow has to be  
battered up with its own milk  
to keep it moving



蜜をつけ 満足顔で 汗は飛ぶ